

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>In determining the origin of a good eligible for preferential tariff treatment pursuant to Article 5 of this Agreement, the following Rules shall apply:</p>	<p>ในการพิจารณาถิ่นกำเนิดสินค้าเพื่อสามารถขอรับการประสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรตามที่ข้อบท 5 ของความตกลงฉบับนี้ ให้ใช้บังคับกฎดังต่อไปนี้</p>
<p>Rule 1 Definitions</p>	<p>กฎข้อ 1 คำนิยาม</p>
<p>For the purposes of this Annex:</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้</p>
<p>CIF means the value of the good imported, and includes the cost of freight and insurance up to the port or place of entry into the country of importation;</p>	<p>ซี ไอ เอฟ หมายถึง มูลค่าของสินค้านำเข้า และรวมถึงค่าระวางและค่าประกันภัยจนถึงท่าหรือที่ที่นำเข้าประเทศผู้นำเข้า</p>
<p>FOB means the free-on-board value of a good, inclusive of the cost of transport from the producer to the port or site of final shipment abroad;</p>	<p>เอฟ โอ บี หมายถึง มูลค่า ณ ท่าเรือต้นทางของสินค้า ซึ่งรวมถึงค่าขนส่งจากผู้ผลิตไปยังท่าหรือสถานที่สุดท้ายสำหรับขนส่งสินค้าไปต่างประเทศ</p>
<p>goods shall include materials or products, which can be wholly obtained or produced, even if they are intended for later use as materials in another production process. For the purposes of this Annex, the terms “goods” and “products” can be used interchangeably and the terms “good” and “product” shall be interpreted accordingly;</p>	<p>สินค้า จะต้องรวมถึงวัสดุหรือผลิตภัณฑ์ที่สามารถได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตทั้งหมด แม้ว่าสินค้าเหล่านี้จะมีเจตนาเพื่อการใช้ในภายหลังในฐานะวัสดุในกระบวนการผลิตอื่น เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้ คำว่า “สินค้า” และ “ผลิตภัณฑ์” สามารถใช้แทนกันได้ และให้ตีความคำว่า “สินค้า” และ “ผลิตภัณฑ์” เช่นเดียวกัน</p>
<p>Harmonized System means the nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System defined in the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System including all legal notes thereto, as in force and as amended from time to time;</p>	<p>ระบบฮาร์โมนไนซ์ หมายถึง ระบบการ จัดพิกัดของระบบฮาร์โมนไนซ์ของคำอธิบายและการจำแนกพิกัดอัตราศุลกากรของสินค้า ตามที่ได้นิยามในอนุสัญญาระหว่างประเทศว่า ด้วยระบบฮาร์โมนไนซ์ของคำอธิบายและการจำแนกพิกัดอัตราศุลกากรของสินค้าซึ่งรวมถึงหมายเหตุทางกฎหมาย ตามที่ใช้บังคับและที่แก้ไขเพิ่มเติมเป็นครั้งคราว</p>
<p>identical and interchangeable materials means materials being of the same kind and commercial quality, possessing the same technical and physical characteristics, and which once they are incorporated into the finished good cannot be distinguished from one another for origin purposes by virtue of any markings, etc.;</p>	<p>วัสดุที่เหมือนกันและใช้ แทนกันได้ หมายถึง วัสดุชนิดเดียวกันและมีคุณภาพในเชิงพาณิชย์เหมือนกัน มีลักษณะทางเทคนิคและทางกายภาพเหมือนกัน และเมื่อวัสดุเหล่านั้นรวมอยู่ในตัวสินค้าแล้ว จะไม่สามารถแยกแยะความแตกต่างกันได้จากเครื่องหมายต่างๆ เพื่อวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้า</p>

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>materials shall include ingredients, raw materials, parts, components, sub-assemblies used in the production process;</p>	<p>วัสดุ จะต้องรวมถึง ส่วนผสม วัตถุดิบ ชิ้นส่วน ส่วนประกอบ ส่วนประกอบย่อยที่ใช้ในกระบวนการผลิต</p>
<p>non-originating goods means products or materials that do not qualify as originating under this Annex;</p>	<p>สินค้าที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึง ผลิตภัณฑ์ หรือวัสดุที่ไม่มีคุณสมบัติในการได้ถิ่นกำเนิดภายใต้ภาคผนวกนี้</p>
<p>originating goods means products or materials that qualify as originating under this Annex;</p>	<p>สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึง ผลิตภัณฑ์หรือวัสดุที่มีคุณสมบัติในการได้ถิ่นกำเนิดภายใต้ภาคผนวกนี้</p>
<p>packing materials and containers for transportation means the goods used to protect a good during its transportation, different from those materials or containers used for its retail sale;</p>	<p>วัสดุในการบรรจุหีบห่อและภาชนะสำหรับการขนส่งสินค้าหมายถึง สินค้าที่ใช้ในการปกป้องสินค้าระหว่างการขนส่งสินค้าซึ่งแตกต่างจากวัสดุหรือภาชนะที่ใช้สำหรับการขายปลีก</p>
<p>preferential tariff treatment means tariff concessions granted to originating goods as reflected by the tariff rates applicable under this Agreement;</p>	<p>การปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร หมายถึง ข้อลดหย่อนทางภาษีศุลกากรที่ให้กับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดตามอัตราภาษีศุลกากรที่ใช้ภายใต้ความตกลงฉบับนี้</p>
<p>Product Specific Rules means the rules that specify that the materials have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy a regional value content or a combination of any of these criteria;</p>	<p>กฎเฉพาะรายสินค้า หมายถึง กฎซึ่งระบุว่าวัสดุได้ผ่านการเปลี่ยนแปลงอัตราศุลกากร หรือผ่านการดำเนินการผลิตหรือการผ่านกระบวนการที่เฉพาะเจาะจง หรือผ่านเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าวัตถุดิบในภูมิภาค หรือหลักเกณฑ์เหล่านี้ใดๆประกอบกัน</p>
<p>production means methods of obtaining a good including growing, mining, harvesting, raising, breeding, extracting, gathering, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling a good; and</p>	<p>การผลิต หมายถึง วิธีการของการได้ มาของสินค้า ซึ่งรวม ถึงการปลูก การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การเลี้ยง การเพาะพันธุ์ การสกัด การรวบรวม การเก็บ การจับ การประมง การดัก การล่า การผลิตในโรงงาน การทำขึ้น การผ่านกระบวนการหรือการประกอบสินค้า</p>
<p>third country means a non-Party or a Party which is not an importing or exporting Party, and the phrase “third countries” shall be interpreted accordingly.</p>	<p>ประเทศที่สาม หมายถึง ประเทศที่มีใช่ ภาติ หรือประเทศภาติซึ่งมิใช่ ประเทศภาติผู้นำเข้าหรือประเทศภาติผู้ส่งออก และให้ตีความคำว่า “กลุ่มประเทศที่สาม” เช่นเดียวกัน</p>
<p>Rule 2 Origin Criteria</p>	<p>กฎข้อ 2 หลักเกณฑ์การได้ถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>1. For the purposes of this Agreement, a good imported into the territory of a Party shall be deemed to be originating and eligible for preferential tariff</p>	<p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ ให้ถือว่าสินค้าที่นำเข้าไปในอาณาเขตของประเทศภาติได้ถิ่นกำเนิดและสามารถ</p>

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>treatment if it conforms to the origin requirements under any one of the following:</p>	<p>ได้รับการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร หากสินค้านั้นทำตามข้อกำหนดการได้ถิ่นกำเนิดภายใต้เงื่อนไข ดังต่อไปนี้</p>
<p>(a) a good which is wholly obtained or produced entirely in the territory of the exporting Party as set out and defined in Rule 3; or</p>	<p>(เอ) สินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตทั้งหมดในอาณาเขตของประเทศภาคีสถิตส่งออก ตามที่กำหนดและนิยามไว้ในกฎข้อ 3 หรือ</p>
<p>(b) a good not wholly obtained or produced in the territory of the exporting Party, provided that the said good is eligible under Rule 4 or 5 or 6 or 7.</p>	<p>(บี) สินค้าที่ไม่ได้มาทั้งหมดหรือไม่ได้มีการผลิตขึ้นทั้งหมดในอาณาเขตของประเทศภาคีสถิตส่งออก ภายใต้เงื่อนไขว่า สินค้าดังกล่าวผ่านกฎข้อ 4 หรือ 5 หรือ 6 หรือ 7</p>
<p>2. Except as provided for in Rule 7, the conditions for acquiring originating status set out in this Annex must be fulfilled without interruption in the territory of the exporting Party.</p>	<p>2. เว้นแต่ได้กำหนดไว้ในกฎข้อ 7 เงื่อนไขสำหรับการได้สถานะการได้ถิ่นกำเนิดที่ระบุไว้ในภาคผนวกนี้จะต้องได้รับการปฏิบัติตามโดยไม่มีการสะดุดหยุดลงในอาณาเขตของประเทศภาคีสถิตส่งออก</p>
<p>Rule 3 Wholly Obtained or Produced Goods</p>	<p>กฎข้อ 3 สินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี</p>
<p>Within the meaning of paragraph 1(a) of Rule 2, the following shall be considered to be wholly obtained or produced in the territory of a Party:</p>	<p>ภายในความหมายของวรรค 1 (เอ) ของกฎข้อ 2 สินค้าดังต่อไปนี้ถือเป็นสินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี</p>
<p>(a) plants and plant products harvested, picked or gathered after being grown there;</p>	<p>(เอ) พืชและผลิตภัณฑ์พืชที่เก็บเกี่ยว เก็บ หรือ รวบรวมภายหลังการปลูกในประเทศภาคีนั้น</p>
<p>(b) live animals born and raised there;</p>	<p>(บี) สัตว์มีชีวิตที่เกิดและเลี้ยงเติบโตในประเทศภาคีนั้น</p>
<p>(c) goods obtained from live animals referred to in sub-paragraph (b);</p>	<p>(ซี) สินค้าที่ได้มาจากสัตว์มีชีวิตตามที่ระบุไว้ในอนุ วรรค (บี)</p>
<p>(d) goods obtained from hunting, trapping, fishing, aquaculture, gathering or capturing conducted</p>	<p>(ดี) สินค้าที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การเลี้ยงสัตว์น้ำ การรวบรวม หรือการจับที่กระทำในประเทศภาคีนั้น</p>

ANNEX 3 RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
there;	
(e) minerals and other naturally occurring substances, not included in subparagraphs (a) through (d), extracted or taken from its soil, waters, seabed or beneath its seabed;	(อี) แร่ธาตุและสารอื่นที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ ซึ่งไม่รวมอยู่ในอนุวรรค (เอ) ถึง (ดี) ที่สกัดหรือได้จากผืนดิน น้ำ พื้นดินท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเลของประเทศภาคินั้น
(f) products of sea-fishing taken by vessels registered with the Party and entitled to fly its flag, and other products taken by the Party or a person of that Party, from the waters, seabed or beneath the seabed outside the territorial waters of the Party, provided that the Party has the rights to exploit ¹ the natural resources of such waters, seabed and beneath the seabed under international law ² ;	(เอฟ) ผลิตภัณฑ์ประมงทะเลที่จับมาโดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศภาคีและมีสิทธิชักธงของประเทศภาคีนั้น และผลิตภัณฑ์อื่นที่ประเทศภาคีนั้นหรือบุคคลของประเทศภาคีนั้นได้จากน่านน้ำพื้นดินท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเล นอกน่านน้ำอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น โดยมีเงื่อนไขว่า ประเทศภาคีนั้นมีสิทธิในการใช้ประโยชน์ ¹ จากทรัพยากรธรรมชาติในน่านน้ำ พื้นดินท้องทะเลและใต้พื้นดินท้องทะเล ภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ²
(g) products of sea-fishing and other marine products taken from the high seas by vessels registered with the Party and entitled to fly its flag;	(จี) ผลิตภัณฑ์ประมงทะเลและผลิตภัณฑ์อื่นที่จับจากทะเลหลวงโดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศภาคีและมีสิทธิชักธงของประเทศ

¹ The Parties understand that for the purposes of determining the origin of products of sea-fishing and other products, “rights” in sub-paragraph (f) of Rule 3 include those rights of access to the fisheries resources of a coastal state, as accruing from agreements or other arrangements concluded between a Party and the coastal state at the level of governments or duly authorised private entities.

¹ กลุ่มประเทศภาคีเข้าใจว่า เพื่อความมุ่งประสงค์ของการพิจารณาถิ่นกำเนิดของผลิตภัณฑ์ประมงทะเลและผลิตภัณฑ์อื่น “สิทธิ” ในอนุวรรค (เอฟ) ของกฎข้อ 3 รวมถึงสิทธิในการเข้าถึงทรัพยากรประมงของรัฐชายฝั่งซึ่งมาจากความตกลงหรือข้อตกลงอื่นที่ทำขึ้นระหว่างประเทศภาคีหนึ่งและรัฐชายฝั่งในระดับรัฐบาลหรือองค์กรเอกชนที่ได้รับมอบอำนาจ

² “International law” in sub-paragraph (f) of Rule 3 refers to generally accepted international law such as the United Nations Convention on the Law of the Sea.

² “กฎหมายระหว่างประเทศ” ในอนุวรรค (เอฟ) ของกฎข้อ 3 อ้างถึง กฎหมายระหว่างประเทศอันที่ยอมรับทั่วไป อาทิ อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
	<p>ภาคนี้</p>
<p>(h) goods produced and/or made on board factory ships registered with a Party and entitled to fly its flag, exclusively from products referred to in subparagraph (g);</p>	<p>(เอช) สินค้าที่ผลิตและ/หรือทำขึ้นบนเรือโรงงานที่จดทะเบียนกับประเทศภาคีและมีสิทธิชักธงของประเทศภาคีนั้น โดยทำจากผลิตภัณฑ์ที่อ้างถึงในอนุวรรค (จี) เท่านั้น</p>
<p>(i) goods taken from outer space provided that they are obtained by the Party or a person of that Party;</p>	<p>(ไอ) สินค้าที่ได้มาจากอวกาศ โดยมีเงื่อนไขว่าสินค้านั้นได้มาโดยประเทศภาคีหรือบุคคลของประเทศภาคีนั้น</p>
<p>(j) articles collected from there which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired and are fit only for the disposal or recovery of parts of raw materials, or for recycling purposes;</p>	<p>(เจ) ของที่รวบรวมได้ในประเทศภาคีนั้น ซึ่งไม่สามารถใช้ได้ต่อไปตามความมุ่งประสงค์เดิมของของนั้น และไม่สามารถกลับคืนสู่สภาพเดิมหรือซ่อมแซมได้ และเหมาะสำหรับการกำจัดหรือการนำกลับคืนมาซึ่งชิ้นส่วนของวัตถุดิบ หรือเพื่อความมุ่งประสงค์ในการนำกลับมาใช้อีกเท่านั้น</p>
<p>(k) waste and scrap derived from:</p>	<p>(เค) เศษ และของที่ใช้ไม่ได้</p>
<p>(i) production there; or</p>	<p>(หนึ่ง) การผลิตในประเทศภาคีนั้น หรือ</p>
<p>(ii) used goods collected there, provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; and</p>	<p>(สอง) สินค้าใช้แล้วที่รวบรวมในประเทศภาคีนั้น โดยมีเงื่อนไขว่าสินค้านั้นเหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาซึ่งวัตถุดิบเท่านั้น และ</p>
<p>(l) goods obtained or produced in the territory of the Party solely from goods referred to in subparagraphs (a) through (k).</p>	<p>(แอล) สินค้าที่ได้มาหรือผลิตในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้นจากสินค้าที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (เค) เท่านั้น</p>
<p>Rule 4 Not Wholly Obtained or Produced Goods</p>	<p>กฎข้อ 4 สินค้าที่ไม่ได้มาหรือไม่มีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี</p>
<p>1. For the purposes of paragraph 1(b) of Rule 2, a</p>	<p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 1 (บี) ของกฎข้อ 2 ให้ถือว่าสินค้า</p>

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>good, except those covered under Rule 5 as provided for in Appendix 2, shall be deemed to be originating if the regional value content (hereinafter referred to as the “RVC”) is not less than 40% of the FOB value or if a good has undergone a change in tariff classification at four digit-level (change of tariff heading) of the Harmonized System.</p>	<p>ได้ถิ่นกำเนิด หากสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “อาร์วีซี”) ไม่น้อยกว่าร้อยละ 40 ของมูลค่า เอฟ โอ บี หรือหากสินค้าได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรที่พิกัดในระดับสี่หลัก (การเปลี่ยนประเภทของพิกัดศุลกากร) ของระบบฮาร์โมนไนซ์ ยกเว้นสินค้าที่อยู่ภายใต้กฎข้อ 5 ตามที่กำหนดไว้ในเอกสารแนบ 2</p>
<p>2. The formula for calculating the RVC shall be ³:</p>	<p>2. ให้สูตรสำหรับการคำนวณอาร์วีซี ³ เป็นดังนี้</p>
<p>(a) Build-Up Method</p>	<p>(เอ) วิธีทางตรง</p>
$\text{RVC} = \frac{\text{VOM}}{\text{FOB}} \times 100\%$	<p>วี โอ เอ็ม อาร์วีซี = $\frac{\text{วี โอ เอ็ม}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100\%$</p>
<p>VOM means value of originating materials, which includes the value of originating materials, direct labour cost, direct overhead cost, transportation cost and profit</p>	<p>วี โอ เอ็ม หมายถึง มูลค่าของวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด ซึ่งรวมถึงมูลค่าของวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด ต้นทุนค่าแรงงานโดยตรง ต้นทุนค่าดำเนินการโดยตรง ต้นทุนค่าขนส่งและกำไร</p>
<p>(b) Build-Down Method</p>	<p>(บี) วิธีย้อนกลับ</p>
$\text{RVC} = \frac{\text{FOB} - \text{VNM}}{\text{FOB}} \times 100\%$	<p>เอฟ โอ บี - วี เอ็น เอ็ม อาร์วีซี = $\frac{\text{เอฟ โอ บี} - \text{วี เอ็น เอ็ม}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100\%$</p>

³ An exporter or producer of the exporting Party shall be given the flexibility to adopt the method of calculating the RVC, whether it is the build-up or the build-down method. The exporter or producer shall continue to use the selected method of calculating the RVC throughout the same fiscal year. It is understood that any verification of the RVC by the importing Party shall be done on the basis of the method used by the exporter or producer.

3

ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตของภาคีสามารถเลือกใช้วิธีการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค (RVC) ได้ ทั้งวิธีการคำนวณแบบทางตรง (Build-up method) และวิธีการคำนวณแบบทางอ้อม (Build-down method) โดยผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตต้องใช้วิธีการคำนวณ RVC ที่ได้เลือกไว้ดังกล่าวตลอดปีงบประมาณเดียวกันโดยเป็นที่เข้าใจว่า ภาคีผู้นำเข้าต้องดำเนินการตรวจสอบความถูกต้องเกี่ยวกับการคำนวณ RVC ตามวิธีการคำนวณแบบเดียวกันกับวิธีที่ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตเลือกใช้

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>VNM means value of non-originating materials, which shall be:</p>	<p>วี เอ็น เอ็ม หมายถึง มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด ซึ่งจะต้องเป็น</p>
<p>(i) the CIF value at the time of importation of the materials, parts or goods; or</p>	<p>(หนึ่ง) มูลค่า ซี ไอ เอฟ ณ เวลาของการนำเข้าวัสดุ ชิ้นส่วน หรือสินค้านั้น หรือ</p>
<p>(ii) the earliest ascertained price paid for the materials, parts or goods of undetermined origin in the territory of the Party where the working or processing has taken place</p>	<p>(สอง) ราคาที่แน่นอนล่าสุดที่ใช้ชำระเพื่อวัสดุ ชิ้นส่วน หรือสินค้าที่ถิ่นกำเนิดไม่ปรากฏในอาณาเขตของประเทศภาคีที่มีการทำหรือการผ่านกระบวนการเกิดขึ้น</p>
<p>Rule 5 Product Specific Rules</p>	<p>กฎข้อ 5 กฎเฉพาะรายสินค้า</p>
<p>For the purposes of Rule 2, goods which satisfy the Product Specific Rules provided in Appendix 2 shall be considered to be originating in the territory of the Party where working or processing of the goods has taken place.</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของกฎข้อ 2 ให้ถือว่าสินค้าซึ่งเป็นไปตามกฎเฉพาะรายสินค้าที่กำหนดไว้ในเอกสารแนบ 2 ได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีที่มีการทำหรือการผ่านกระบวนการเกิดขึ้น</p>
<p>Rule 6 Treatment for Certain Goods</p>	<p>กฎข้อ 6 การปฏิบัติต่อสินค้าเฉพาะรายการ</p>
<p>Notwithstanding Rules 2, 4 and 5, certain goods shall be considered to be originating even if the production process or operation has been undertaken in an area outside the territories of Korea and ASEAN Member Countries (i.e. industrial zone) on materials exported from a Party and subsequently re-imported to that Party. The application of this Rule, including the list of products and the specific procedures related to this application shall be mutually agreed upon by the Parties.</p>	<p>แม้ว่าจะกำหนดไว้ในกฎข้อ 2 ข้อ 4 และข้อ 5 ให้ถือว่าสินค้าเฉพาะรายการได้ถิ่นกำเนิด แม้ว่าการบวนการหรือการดำเนินการผลิตได้เกิดขึ้นในพื้นที่นอกอาณาเขตของเกาหลีและกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน (กล่าวคือ เขตอุตสาหกรรม) โดยที่วัสดุส่งออกจากประเทศภาคีหนึ่งและถูกนำกลับเข้ามาในประเทศภาคีนั้นอีก การใช้บังคับกฎข้อนี้ ซึ่งรวมถึงบัญชีของผลิตภัณฑ์และกระบวนการเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับการใช้บังคับ ต้องได้รับการตกลงร่วมโดยกลุ่มประเทศภาคี</p>
<p>Rule 7 Accumulation</p>	<p>กฎข้อ 7 การสะสม</p>
<p>Unless otherwise provided for in this Annex, a</p>	<p>เว้นแต่ได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในภาคผนวกนี้ สินค้าที่ได้ถิ่น</p>

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>good originating in the territory of a Party, which is used in the territory of another Party as material for a finished good eligible for preferential tariff treatment, shall be considered to be originating in the territory of the latter Party where working or processing of the finished good has taken place.</p>	<p>กำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีหนึ่งซึ่งถูกใช้ในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นวัสดุสำหรับสินค้าขั้นสุดท้ายที่มีคุณสมบัติได้รับการประติบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร ให้ถือว่าได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีฝ่ายหลังซึ่งเป็นที่ที่มีการทำและการผ่านกระบวนการเป็นสินค้าขั้นสุดท้ายนั้นขึ้น</p>
<p>Rule 8 Non-Qualifying Operations</p>	<p>กฎข้อ 8 การดำเนินการที่ไม่ได้คุณสมบัติ</p>
<p>1. Notwithstanding any provisions in this Annex, a good shall not be considered to be originating in the territory of a Party if the following operations are undertaken exclusively by itself or in combination in the territory of that Party:</p>	<p>1. แม้ว่าจะกำหนดไว้ในบทบัญญัติใดๆ ในภาคผนวกนี้ ไม่ให้ถือว่าสินค้าได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคี หากการดำเนินการต่อไปนี้เกิดขึ้นเพียงอย่างเดียวหรือเกิดขึ้นประกอบกันในอาณาเขตของประเทศภาคี</p>
<p>(a) preserving operations to ensure that the good remains in good condition during transport and storage;</p>	<p>(เอ) การดำเนินการถนอมรักษาเพื่อประกันว่า สินค้าจะยังอยู่ในสภาพที่ดีระหว่างการขนส่งและการเก็บรักษา</p>
<p>(b) changes of packaging, breaking-up and assembly of packages;</p>	<p>(บี) การเปลี่ยนบรรจุภัณฑ์ การแบ่งบรรจุ และการจัดให้เป็นชุด</p>
<p>(c) simple⁴ washing, cleaning, removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;</p>	<p>(ซี) การล้าง การทำความสะอาด การเอาฝุ่น ออกไซด์ น้ำมัน สี หรือสิ่งปกคลุมออก อย่างง่าย⁴</p>
<p>(d) simple⁴ painting and polishing operations;</p>	<p>(ดี) การดำเนินการการทาสีและการขัดอย่างง่าย⁴</p>
<p>(e) husking, partial or total bleaching, polishing and glazing of cereals and rice;</p>	<p>(อี) การสี การฟอกขาวบางส่วนหรือทั้งหมด การขัดและการเคลือบธัญพืชและข้าว</p>
<p>(f) operations to colour sugar or form sugar lumps;</p>	<p>(เอฟ) การดำเนินการฟอกสีน้ำตาลหรือทำน้ำตาลก้อน</p>

ANNEX 3 RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(g) simple ⁴ peeling, stoning, or un-shelling;	(จี) การปอก การควั่นเมล็ด หรือการกะเทาะเปลือกอย่างง่าย ⁴
(h) sharpening, simple grinding or simple cutting;	(เอช) การลับให้คม การโม่บดอย่างง่าย หรือการตัดอย่างง่าย
(i) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching;	(ไอ) การกรอง การร่อน การคัด การแยกประเภท การแบ่งชั้น และการจับคู่
(j) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;	(เจ) การบรรจุอย่างง่ายในขวด กระป๋อง กระติก ถัง ซอง กล่อง การติดบัตรหรือกระดาษแข็ง และการดำเนินการบรรจุหีบห่ออย่างง่ายอื่นๆ
(k) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;	(เค) การติดหรือการพิมพ์เครื่องหมาย ฉลาก ตราสินค้า หรือสัญลักษณ์แบ่งแยกประเภทในลักษณะเดียวกันอื่นใดบนผลิตภัณฑ์หรือบรรจุภัณฑ์ของผลิตภัณฑ์นั้น
(l) simple mixing ⁵ of products, whether or not of different kinds;	(แอล) การผสมกันอย่างง่าย ⁵ ของผลิตภัณฑ์ไม่ว่าจะต่างชนิดกันหรือไม่

⁴ "simple" generally describes an activity which does not need special skills, machines, apparatus or equipment especially produced or installed for carrying out the activity.

⁴ "อย่างง่าย" โดยทั่วไปอธิบายถึง กิจกรรมหนึ่งๆ ที่ไม่ต้องอาศัยทักษะพิเศษ เครื่องจักร เครื่องมือ หรืออุปกรณ์ที่ผลิตหรือติดตั้งเป็นพิเศษเพื่อกำหนดกิจกรรมนั้น

⁵ "simple mixing" generally describes an activity which does not need special skills, machines, apparatus or equipment especially produced or installed for carrying out the activity. However, simple mixing does not include chemical reaction. Chemical reaction means a process (including a biochemical process) which result in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.

⁵ "การผสมอย่างง่าย" โดยทั่วไปอธิบายถึง กิจกรรมหนึ่งๆ ที่ไม่ต้องอาศัยทักษะพิเศษ เครื่องจักร เครื่องมือ หรืออุปกรณ์ที่ผลิตหรือติดตั้งเป็นพิเศษเพื่อกำหนดกิจกรรมนั้น อย่างไรก็ตาม การผสมอย่างง่ายไม่รวมถึงปฏิกิริยาทางเคมี ซึ่งปฏิกิริยาทางเคมี หมายถึง กระบวนการ (ซึ่งรวมถึงกระบวนการทางชีวเคมี) ซึ่งส่งผลให้เกิดโมเลกุลที่มีโครงสร้างใหม่โดยการทำลายพันธะระหว่างโมเลกุลและโดยการจัดสร้างพันธะระหว่างโมเลกุลขึ้นใหม่ หรือโดยการเปลี่ยนแปลงการจัดช่องว่างของอะตอมในโมเลกุล

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(m) simple⁴ assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;</p>	<p>(เอ็ม) การประกอบกันของชิ้นส่วนของสิ่งของเพื่อเป็นสิ่งของที่สมบูรณ์ หรือการถอดแยกผลิตภัณฑ์ออกเป็นชิ้นส่วนอย่างง่าย⁴</p>
<p>(n) simple⁴ testing or calibrations; or</p>	<p>(เอ็น) การทดสอบหรือการวัดขนาดอย่างง่าย⁴ หรือ</p>
<p>(o) slaughtering of animals⁶</p>	<p>(โอ) การฆ่าสัตว์⁶</p>
<p>2. A good originating in the territory of a Party shall retain its initial originating status, when exported from another Party, where operations undertaken have not gone beyond those referred to in paragraph 1.</p>	<p>2. สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีหนึ่งจะต้องคงสถานะการได้ถิ่นกำเนิดในคราวแรกไว้ เมื่อถูกส่งออกจากประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่กระบวนการที่เกิดขึ้นในประเทศภาคีนั้นไม่ได้มากไปกว่าที่ได้อ้างถึงในวรรค 1</p>
<p>Rule 9 Direct Consignment</p>	<p>กฎข้อ 9 การส่งมอบโดยตรง</p>
<p>1. Preferential tariff treatment shall be applied to a good satisfying the requirements of this Annex and which is transported directly between the territories of the exporting Party and the importing Party.</p>	<p>1. สินค้าที่มีคุณสมบัติตามข้อกำหนดของภาคผนวกนี้และได้ขนส่งโดยตรงระหว่างอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออกและอาณาเขตของประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องได้รับการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร</p>
<p>2. Notwithstanding paragraph 1, a good of which transport involves transit through one or more intermediate third countries, other than the territories of the exporting Party and the importing Party, shall be considered to be consigned directly, provided that:</p>	<p>2. แม้ว่าจะกำหนดไว้ในวรรค 1 สินค้าที่การขนส่งเกี่ยวข้องกับการผ่านแดนประเทศที่สามที่อยู่ระหว่างกลางประเทศหนึ่งหรือมากกว่าที่นอกเหนือไปจากอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออกและประเทศภาคีผู้นำเข้า ถือเป็นการส่งมอบโดยตรง โดยมีเงื่อนไขว่า</p>
<p>(a) the transit is justified for geographical reason or by consideration related exclusively to transport</p>	<p>(เอ) การผ่านแดนนั้นมีเหตุผลอันควรทางภูมิศาสตร์หรือโดยการ</p>

⁶ Slaughtering means the mere killing of animals and subsequent processes such as cutting, chilling, freezing, salting, drying or smoking, for the purpose of preservation for storage and transport.

⁶ การฆ่าสัตว์ หมายถึง เฉพาะการฆ่าและกระบวนการภายหลังเท่านั้น เช่น การชำแหละ การแช่เย็น การแช่แข็ง การหมักเกลือ การตากแห้ง หรือการรมควัน เพื่อความมุ่งประสงค์ของการถนอมรักษาเพื่อการเก็บรักษาและการขนส่ง

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>requirement;</p>	<p>พิจารณาเกี่ยวกับข้อกำหนดของการขนส่งโดยเฉพาะ</p>
<p>(b) the good has not entered into trade or consumption there; and</p>	<p>(บี) สินค้านั้นไม่ได้เข้าสู่การค้าหรือการบริโภคในประเทศที่ผ่านแดนนั้น</p>
<p>(c) the good has not undergone any operation other than unloading and reloading or any operation required to keep it in good condition.</p>	<p>(ซี) สินค้านั้นไม่ได้ผ่านการดำเนินการอื่นใดนอกจากการขนถ่ายสินค้าลง และการขนถ่ายสินค้าขึ้น หรือการดำเนินการใดๆ ที่จำเป็นต่อการเก็บรักษาสินค้านั้นให้อยู่ในสภาพที่ดี</p>
<p>Rule 10 De Minimis</p>	<p>กฎข้อ 10 เกณฑ์ขั้นต่ำ</p>
<p>1. A good that does not undergo a change in tariff classification shall be considered as originating if:</p>	<p>1. สินค้าที่ไม่ผ่านการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรให้ถือว่าได้ถิ่นกำเนิดหาก</p>
<p>(a) for a good, other than that provided for in Chapters 50 through 63 of the Harmonized System, the value of all non-originating materials used in its production that do not undergo the required change in tariff classification does not exceed ten (10) percent of the FOB value of the good;</p>	<p>(เอ) มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าซึ่งไม่ผ่านการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรที่กำหนด คิดเป็นไม่เกินร้อยละสิบ (10) ของมูลค่า เอฟ โอ บี ของสินค้านั้น สำหรับสินค้าที่นอกเหนือไปจากที่กำหนดไว้ในตอนที่ 50 ถึงตอนที่ 63 ของระบบฮาร์โมนไนซ์</p>
<p>(b) for a good provided for in Chapters 50 through 63 of the Harmonized System, the weight of all non-originating materials used in its production that do not undergo the required change in tariff classification does not exceed ten (10) percent of the total weight of the good; and the good specified in sub-paragraph (a) and (b) meets all other applicable criteria set forth in this Annex for qualifying as an originating good.</p>	<p>(บี) น้ำหนักของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าซึ่งไม่ผ่านการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรที่กำหนด คิดเป็นไม่เกินร้อยละสิบ (10) ของน้ำหนักของสินค้านั้นทั้งหมด สำหรับสินค้าที่กำหนดไว้ในตอนที่ 50 ถึงตอนที่ 63 ของระบบฮาร์โมนไนซ์ และสินค้าที่ระบุในอนุวรรค (เอ) และ (บี) เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่ใช้บังคับอื่นทั้งหมดตามที่ระบุไว้ในภาคผนวกนี้ ในการมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด</p>
<p>2. The value of non-originating materials referred to in paragraph 1 shall, however, be included in the</p>	<p>2. อย่างไรก็ตาม ให้รวมมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดตามที่ระบุในวรรค 1 ในมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสำหรับข้อกำหนด</p>

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>value of non-originating materials for any applicable RVC requirement for the good.</p>	<p>อาร์ วี ซี ที่ใช้บังคับสำหรับสินค้านั้น</p>
<p>Rule 11 Treatment of Packaging and Packing Materials</p>	<p>กฎข้อ 11 การปฏิบัติต่อวัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์ และใช้ในการบรรจุหีบห่อ</p>
<p>1. (a) If a good is subject to the RVC criterion as set out in Rule 4, the value of the packaging and packing materials for retail sale shall be taken into account in its determination of origin, where the packaging and packing materials are considered to be forming a whole with the good.</p>	<p>1. (เอ) หากสินค้าอยู่ภายใต้หลักเกณฑ์ อาร์ วี ซี ตามที่ระบุไว้ในกฎข้อ 4 ให้คำนึงถึงมูลค่าของวัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์และใช้ในการบรรจุหีบห่อสำหรับการขายปลีก ในการพิจารณาการได้ถิ่นกำเนิดหากวัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์และใช้ในการบรรจุหีบห่อถือเป็นส่วนหนึ่งของสินค้านั้น</p>
<p>(b) Where sub-paragraph (a) is not applicable, the packaging and packing materials for retail sale, when classified together with the packaged good, shall not be taken into account in considering whether all non-originating materials used in the manufacture of the good fulfil the criterion corresponding to a change in tariff classification of the said good.</p>	<p>(บี) กรณีไม่เป็นไปตามอนุวรรค (เอ) ไม่ให้คำนึงถึงวัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์และใช้ในการบรรจุหีบห่อสำหรับการขายปลีกเมื่อจำแนกพิคกับสินค้าที่ถูกบรรจุขึ้น ในการพิจารณาว่าวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้านั้นมีคุณสมบัติตามหลักเกณฑ์ของการเปลี่ยนพิคอัตราศุลกากรของสินค้านั้นหรือไม่</p>
<p>2. Packing materials and containers for transportation of a good shall not be taken into account in determining the origin of the good.</p>	<p>2. ไม่ให้คำนึงถึงวัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้าเพื่อการขนส่งสินค้าในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้า</p>
<p>Rule 12 Accessories, Spare Parts and Tools</p>	<p>กฎข้อ 12 อุปกรณ์ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง และเครื่องมือ</p>
<p>The origin of accessories, spare parts, tools, and instructional or other informational materials presented with a good shall not be taken into account in determining the origin of the good, provided that such accessories, spare parts, tools, and instructional or other informational materials are classified with the good and their customs duties are collected with the good by the importing Party.</p>	<p>ถิ่นกำเนิดอุปกรณ์ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้าจะไม่นำมาพิจารณาในการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น หากของที่ใส่ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ถูกจำแนกพิคกับสินค้านั้น และอากรศุลกากรของสิ่งเหล่านั้นถูกเก็บรวมไปกับสินค้าโดยประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Rule 13 Neutral Elements</p>	<p>กฎข้อ 13 องค์ประกอบที่เป็นกลาง</p>
<p>In order to determine whether a good originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its production and not incorporated into the good:</p>	<p>เพื่อพิจารณาว่าสินค้าได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่นั้น ไม่มีความจำเป็นในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสิ่งต่อไปนี้ ซึ่งอาจนำมาใช้ในการผลิต และไม่ได้นำเป็นส่วนหนึ่งของสินค้านั้น</p>
<p>(a) fuel and energy;</p>	<p>(เอ) เชื้อเพลิงและพลังงาน</p>
<p>(b) tools, dies and moulds;</p>	<p>(บี) เครื่องมือ แม่พิมพ์ (ตาย) และแบบหล่อ</p>
<p>(c) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;</p>	<p>(ซี) ชิ้นส่วนสำรอง และวัสดุที่ใช้ในการบำรุงรักษาอุปกรณ์และอาคาร</p>
<p>(d) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;</p>	<p>(ดี) สารหล่อลื่น ไขมัน สารประกอบ และวัสดุอื่นซึ่งใช้ในการผลิตหรือใช้ในการจัดการอุปกรณ์และอาคาร</p>
<p>(e) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;</p>	<p>(อี) ถุงมือ แว่นตา รองเท้า เสื้อผ้า อุปกรณ์และพัสดุเพื่อความปลอดภัย</p>
<p>(f) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the good; and</p>	<p>(เอฟ) อุปกรณ์ กลอุปกรณ์ และพัสดุที่ใช้สำหรับทดสอบหรือตรวจสอบสินค้า และ</p>
<p>(g) any other goods that are not incorporated into the good but of which use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.</p>	<p>(จี) สินค้าอื่นใดที่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้า แต่ใช้ในการผลิตสินค้าโดยสามารถแสดงให้เห็นอย่างสมเหตุสมผลได้ว่าการใช้ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของการผลิตนั้นด้วย</p>

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Rule 14 Identical and Interchangeable Materials</p>	<p>กฎข้อ 14 วัสดุที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้</p>
<p>1. For the purposes of establishing the origin of a good, when the good is manufactured utilising originating and non-originating materials, mixed or physically combined, the origin of such materials can be determined by generally accepted accounting principles of inventory management practiced in the territory of the exporting Party.</p>	<p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้า เมื่อสินค้าถูกผลิตโดยใช้ทั้งวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดและวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด ซึ่งผสมกันหรือรวมกันทางกายภาพ ถิ่นกำเนิดของวัสดุดังกล่าวให้สามารถพิจารณาโดยใช้หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไปของการจัดการสินค้าคงคลังที่ปฏิบัติในอาณาเขตของประเทศภาคีสื่อออก</p>
<p>2. Once a decision has been taken on the inventory management method, that method shall be used throughout the fiscal year.</p>	<p>2. เมื่อมีการตัดสินใจเกี่ยวกับวิธีการจัดการสินค้าคงคลังแล้ว ให้ใช้วิธีการดังกล่าวตลอดปีงบประมาณ</p>
<p>Rule 15 Certificate of Origin</p>	<p>กฎข้อ 15 หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>A claim that a good shall be accepted as eligible for preferential tariff treatment shall be supported by a Certificate of Origin issued by a competent authority designated by the exporting Party and notified to all the other Parties in accordance with the Operational Certification Procedures, as set out in Appendix 1.</p>	<p>การอ้างสิทธิให้ยอมรับสินค้าว่ามีคุณสมบัติที่จะได้รับการประคับคองพิเศษทางภาษีศุลกากร จะต้องได้รับการสนับสนุนโดยหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าซึ่งออกให้โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีสื่อออกและได้ถูกแจ้งแก่ประเทศภาคีอื่นทั้งหมด ตามระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ที่ระบุไว้ในเอกสารแนบ 1</p>
<p>Rule 16 Consultations, Review and Modification</p>	<p>กฎข้อ 16 การปรึกษาหารือ การทบทวน และการแก้ไข</p>
<p>1. The Parties shall consult regularly to ensure that the Rules in this Annex are administered effectively, uniformly and consistently in order to achieve the spirit and objectives of this Annex.</p>	<p>1. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องปรึกษาหารือกันอย่างสม่ำเสมอเพื่อให้มั่นใจว่า กฎในภาคผนวกนี้ได้ถูกบริหารจัดการอย่างมีประสิทธิภาพ เสมอภาค และสอดคล้องกัน เพื่อบรรลุเจตนารมณ์และวัตถุประสงค์</p>

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
	<p>ของภาคผนวกนี้</p>
<p>2. This Annex may be reviewed and modified as and when necessary upon request of a Party and may be open to such reviews and modifications as may be agreed upon in the Implementing Committee established under Article 5.3 of the Framework Agreement.</p>	<p>2. ภาคผนวกนี้อาจได้รับการทบทวนและแก้ไขตามที่และเมื่อจำเป็นเมื่อประเทศภาคีร้องขอ และอาจเปิดให้มีการทบทวนและแก้ไขดังกล่าวตามที่คณะกรรมการดำเนินการซึ่งจัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อ 5.3 ของกรอบความตกลง อาจตกลงกัน</p>
<p>Rule 17 Institutional Arrangement</p>	<p>กฎข้อ 17 การจัดตั้งองค์กร</p>
<p>Subject to Article 5.3 of the Framework Agreement, the Korea-ASEAN Rules of Origin Committee shall be established and be responsible for administering and enforcing the general rules of origin and customs procedures as provided for in this Annex and endeavour to resolve any differences arising therefrom.</p>	<p>ภายใต้ข้อบท 5.3 ของกรอบความตกลง ให้จัดตั้งคณะกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาเซียน-เกาหลีขึ้นและคณะกรรมการดังกล่าวจะต้องรับผิดชอบการบริหารจัดการและการบังคับใช้กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าและพิธีการศุลกากรทั่วไปตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวกนี้ และจะต้องพยายามที่จะแก้ไขความขัดแย้งที่เกิดขึ้นจากกฎและพิธีการดังกล่าว</p>
<p>Rule 18 Settlement of Disputes</p>	<p>กฎข้อ 18 การระงับข้อพิพาท</p>
<p>1. In the case of differences concerning origin determination, classification of a good or other matters relevant to the implementation of this Annex, the government authorities concerned of the importing Party and the exporting Party shall consult each other with a view to resolving the differences, and the result shall be notified to all the other Parties for information.</p>	<p>1. ในกรณีเกิดความขัดแย้งเกี่ยวกับพิจารณาถิ่นกำเนิด การจำแนกพิภพของสินค้า หรือเรื่องอื่นที่เกี่ยวข้องการปฏิบัติตามภาคผนวกนี้หน่วยงานของรัฐที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้าและประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องปรึกษารือกัน โดยมุ่งที่จะแก้ไขความขัดแย้งและจะต้องแจ้งผลการหารือแก่ประเทศภาคีอื่นทั้งหมดเป็นข้อมูล</p>
<p>2. Where no mutually satisfactory solution to the differences has been reached through the consultations mentioned in paragraph 1, the Party concerned may invoke the dispute settlement</p>	<p>2. กรณีไม่สามารถมีการแก้ปัญหาที่ซึ่งเป็นที่พอใจร่วมกันตามที่อ้างถึงในวรรค 1 ประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องอาจขอใช้กระบวนการระงับข้อพิพาทตามที่ระบุในความตกลงว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาทภายใต้</p>

<p>ANNEX 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>procedures as set out in the Agreement on Dispute Settlement Mechanism under the Framework Agreement.</p>	<p>กรอบความตกลง</p>